

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению Синхронный и письменный перевод и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): старший преподаватель Мелик-Адамян Ш.Г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.О.08 Практикум по синхронному переводу
(английский язык)

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

1. Аннотация

Программа предусмотрена для студентов первого курса магистратуры. Она знакомит как с некоторыми теоретическими аспектами устного перевода, так и историей ее развития, таким образом выполняя роль вводного курса в устный перевод.

Дисциплина "Практикум по синхронному переводу" представляет собой комплексное обучение студентов навыкам и техникам синхронного перевода в профессиональном контексте. Курс ориентирован на практическое применение знаний, развитие уверенности и оперативности в условиях ораторской речи.

2. Место дисциплины в структуре магистерской программы

Связь дисциплины с другими предметами. Дисциплина "Практикум по синхронному переводу" тесно связана с рядом других предметов, что способствует комплексному развитию студентов и формированию у них необходимых навыков в сфере синхронного перевода. Вот несколько областей, где происходит взаимодействие с другими предметами:

Теория перевода: Основы теории перевода предоставляют студентам концептуальный фреймворк для понимания принципов и стратегий, используемых в синхронном переводе.

Языкознание и стилистика: Знание структуры языка, грамматики, лексики и стилевых особенностей языка помогает студентам создавать точные и естественные переводы.

Межкультурная коммуникация: Синхронный перевод часто требует учета межкультурных аспектов в коммуникации. Знание особенностей культур и их влияния на язык и общение становится важным.

Практический курс устного перевода: Практические навыки устного перевода, развиваемые в рамках соответствующего курса, могут быть применены в синхронном переводе, где важна быстрая и точная передача сообщения.

Иностранный язык: Знание иностранного языка, а также навыки понимания и интерпретации речи на этом языке, играют ключевую роль в успешном синхронном переводе.

Практикум по переводу текстов: Навыки перевода текстов, освоенные в других практических курсах, могут быть использованы при подготовке к синхронному переводу текстов различной сложности.

Лингвистическая практика: Практика синхронного перевода предоставляет студентам возможность применить теоретические знания в реальных ситуациях, что способствует их лингвистической компетенции.

Технические навыки: Использование технических инструментов и оборудования, таких как системы синхронного перевода и специализированные программы, требует понимания технических аспектов, что может быть изучено в соответствующих технических курсах.

Психология и стрессоустойчивость: Знания из области психологии и стрессоустойчивости могут быть полезными в контексте синхронного перевода, где требуется высокая концентрация и мгновенное принятие решений.

Связь с вышеупомянутыми предметами позволяет студентам развивать не только лингвистические, но и широкие междисциплинарные навыки, необходимые для успешного синхронного перевода.

3. Цель и задачи дисциплины

Дисциплина "Практикум по синхронному переводу" ориентирована на развитие и совершенствование навыков студентов в области синхронного устного перевода. Цели и задачи этой дисциплины включают в себя:

Цели:

- **Овладение техниками синхронного перевода:** Развитие профессиональных навыков, необходимых для точного и эффективного синхронного устного перевода.
- **Развитие языковой компетенции:** Повышение уровня владения языком, акцентирование внимания на лексических и грамматических аспектах, чтобы обеспечить качественный устный перевод.
- **Тренировка слухового восприятия:** Улучшение навыков слухового восприятия, быстрого понимания и обработки информации на слух.
- **Работа с техническим оборудованием:** Ознакомление с использованием технических средств, таких как кабинеты переводчика и системы для синхронного перевода.
- **Развитие стрессоустойчивости:** Тренировка студентов на работу в условиях повышенного стресса и давления, что характерно для синхронного перевода.
- **Работа в реальных условиях перевода:** Предоставление студентам практического опыта в синхронном переводе в условиях, максимально приближенных к реальным

ситуациям.

Задачи:

- **Тренировка умения одновременного восприятия и выражения:** Развитие навыков одновременного восприятия речи на одном языке и выражения на другом без заметных задержек.
- **Работа с различными тематиками и жанрами:** Проведение переводческих упражнений по различным тематикам, включая деловые переговоры, научные лекции, политические выступления и т.д.
- **Обучение технике замены и сжатия информации:** Развитие умения выделения основной информации и сжатия ее при передаче на другой язык.
- **Использование технических средств:** Освоение принципов работы с переводческим оборудованием, включая настройку и использование аудио- и видеоаппаратуры.
- **Коррекция и самоконтроль:** Обучение навыкам самоконтроля и коррекции ошибок в реальном времени.
- **Сотрудничество в условиях переводческой бригады:** Опыт работы в коллективе переводчиков в условиях бригадного синхронного перевода.
- **Развитие языковой гибкости:** Обучение переключению между различными регистрами языка и уровнями формальности в зависимости от контекста.

После прохождения дисциплины "Практикум по синхронному переводу" студенты должны быть готовы к профессиональной деятельности в области синхронного перевода, обладая необходимыми техническими, лингвистическими и межкультурными компетенциями.

4. Требования к уровню освоения дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

а. Универсальные компетенции (УК):

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК 1);
- Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК 2);
- Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную

стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);
- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК 5);
- Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК 6)

в. Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);
- Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);
- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК 4);
- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК 5);
- Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);
- Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК 7)

с. **Общепрофессиональные компетенции (ПК):**

- Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК 1).

5. **В результате изучения дисциплины студенты должны**

После прохождения дисциплины "Практикум по синхронному переводу" студент должен обладать

комплексом знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления синхронного

устного перевода. Вот что студент должен знать, уметь и владеть:

Знание:

- **Теоретические основы синхронного перевода:** Понимание принципов, методов и стратегий синхронного устного перевода.
- **Лингвистические аспекты:** Знание грамматики, лексики и структуры языка на высоком уровне, включая сложные фразеологические обороты и терминологию в различных сферах.
- **Культурная компетенция:** Понимание культурных особенностей и контекста, влияющего на смысл высказываний и требующего соответствующего перевода.
- **Технические аспекты:** Знание оборудования, используемого в синхронном переводе, а также осознание технических аспектов, связанных с его использованием.
- **Многозадачность и концентрация:** Понимание необходимости одновременного восприятия и передачи информации, поддержание высокого уровня концентрации в течение продолжительного времени.

Умение:

- **Одновременный перевод:** Умение одновременно воспринимать речь на одном языке и передавать ее на другой без значительных задержек.

- **Работа с различными тематиками:** Умение переводить тексты разнообразных тематик, включая деловые переговоры, научные лекции, медицинские дискуссии и др.
- **Сжатие и передача ключевой информации:** Навык выделения и передачи основной информации, подчеркивая ключевые моменты высказывания.
- **Коррекция ошибок в реальном времени:** Умение осуществлять самоконтроль и коррекцию ошибок в процессе синхронного перевода.
- **Работа в условиях стресса:** Умение эффективно работать в условиях повышенного стресса и давления, что характерно для синхронного перевода.

Владение:

- **Профессиональной этикой:** Владение принципами и нормами этического поведения в сфере синхронного перевода, включая конфиденциальность и уважение авторских прав.
- **Техническим оборудованием:** Владение навыками работы с переводческим оборудованием, включая использование наушников, микрофона и консоли переводчика.
- **Лидерство в переводческой бригаде:** Владение навыками организации и лидерства в условиях коллективного синхронного перевода.
- **Адаптация к различным условиям:** Владение гибкостью и способность быстро адаптироваться к различным стилям и условиям синхронного перевода.
- **Развитие профессиональной карьеры:** Владение навыками самопродвижения и продвижения в профессии синхронного переводчика.

Эти компетенции и навыки позволят студентам успешно взаимодействовать в сфере синхронного перевода, обеспечивая качественное и профессиональное исполнение своих обязанностей.

6. **Содержание курса:**

- Тренировочные сессии с использованием аутентичных аудиозаписей и текстов, а также реальных ситуаций синхронного перевода.
- Работа с профессиональными инструментами синхронного перевода, включая системы и оборудование.

- Индивидуальные и групповые практические задания, направленные на развитие разносторонних навыков перевода.
- Анализ и обсуждение кейсов из практики синхронного перевода.
- Работа с мультимедийными материалами и видеозаписями для тренировки визуального восприятия информации.
- Подготовка студентов к работе на международных мероприятиях и конференциях.

Методы обучения:

- Практические занятия с использованием аутентичных материалов.
- Индивидуальные и групповые тренировки.
- Анализ и обсуждение профессиональных ситуаций и кейсов.
- Работа с техническим оборудованием.

Оценка:

Оценка формируется на основе активности на занятиях, выполнения практических заданий, участия в симулированных мероприятиях и реальных проектах, а также экзаменов по результатам синхронного перевода.

Заключение: Практикум по синхронному переводу предоставляет студентам возможность не только приобрести теоретические знания, но и освоить практические навыки, необходимые для успешного вступления в профессиональное сообщество синхронных переводчиков.

7. Трудоемкость учебной дисциплины

7.1. Таблица трудоемкости дисциплин и видов учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем	<u>5</u> сем	<u>6</u> сем
1	3	4	5	6	7	10	11
6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	324			180	144		
6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	140			72	68		
6.1.1. Лекции							
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.	140			72	68		

6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов						
6.1.2.2. Кейсы						
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги						
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)						
6.1.3. Семинары						
6.1.4. Лабораторные работы						
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий (модуль)	4			2	2	
6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	184			108	76	
6.2.1. Подготовка к экзаменам						
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)						
6.2.2.1. Письменные домашние задания						
6.3. Консультации						
6.4. Другие методы и формы занятий **						
Итоговый контроль (Экзамен)	экзамен			экзамен	экзамен	

7.2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2		4	5	6	7
Topic 1: Introduction to simultaneous interpretation			20			
Topic 2: Simultaneous interpretation of news (to and from English)			20			
Topic 3: Simultaneous interpretation of talks (to and from English)			20			
Topic 4: Techniques and exercises for simultaneous interpretation			20			
Topic 5: Simultaneous interpretation of podcasts (to and from English)			20			
Topic 6: Simultaneous interpretation of scientific conferences (to and from English)			20			
Topic 7: Review of interpretation techniques and strategies			20			
ИТОГО			140			

7.3. Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1.	Introduction to simultaneous interpretation
Тема 2.	Simultaneous interpretation of news (to and from English)
Тема 3.	Simultaneous interpretation of talks (to and from English)
Тема 4.	Techniques and exercises for simultaneous interpretation
Тема 5.	Simultaneous interpretation of podcasts (to and from English)
Тема 6.	Simultaneous interpretation of scientific conferences (to and from English)
Тема 7.	Review of interpretation techniques and strategies

8. Распределение весов по видам контролей на второй и третий семестры

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей		Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3			
Вид учебной работы/контроля												
Тест						1						
Контрольная работа												
Письменный перевод			0.5									
Устный перевод			0.5									
<i>Другие формы (Указать)</i>												
<i>Другие формы (Указать)</i>												
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5			
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5			
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1		

Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля												0.5
зачет (оценка итогового контроля)												0.5
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

9. Вопросы для контроля:

1. Interpreting into English: <https://www.youtube.com/watch?v=SOObpOjObUg>
2. Interpreting from English: <https://www.youtube.com/watch?v=50BZQRT1dAg>

10. Список литературы

1. Simultaneous Interpretation. A cognitive-pragmatic analysis. image of Simultaneous Interpretation, by R Setton, 1999
2. Simultaneous Interpreting from English (The Effective Interpreting Series), by Carol J. Patie, 2005
3. Л. М. Беляева.Т. А. Зражевская - "Трудности перевода с английского языка"
4. А. Ф. Ширяев - "Синхронный перевод"